

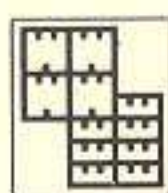
ARENA

EXTRARRADIOS



de **ESTEVE GRASET**

COMPANIA CONCERTADA CON **INAE**M INSTITUTO NACIONAL DE LAS ARTES ESCENICAS Y DE LA MUSICA
MINISTERIO DE CULTURA



Región de Murcia
Consejería de Cultura,
Educación y Turismo



**CENTRO NACIONAL
DE NUEVAS TENDENCIAS
ESCENICAS**

from

EXTRA

EXTRA

EXTRA

EXTRA

EXTRA

EXTRA

EXTRA

EXTRA

EXTRA

EXTRA

Extrarradios

El concepto de instalaciones, exposiciones de objetos, de imágenes captadas del mundo real y recreadas después mediante códigos propios, vertebradas dramáticamente por una partitura, han constituido la base y la metodología del trabajo de ARENA TEATRO desde su formación como grupo. EXTRARRADIOS, el montaje que nos presentan ahora, no deja de ser un paso más en el proceso de investigación sobre un lenguaje teatral que trata de abrir nuevos espacios para la dramaturgia, la danza, la escultura escénica, el ritmo. Bajo la perspectiva de una obra continua, inacabada o, si se quiere, abierta, que se genera a sí misma más allá de los límites establecidos por el teatro convencional, Extrarradios, retoma elementos expuestos en anteriores montajes: la incomunicación, la lucha del hombre moderno por elevarse de su condición opresiva, del absurdo de las relaciones mecánicas, deshumanizadas. Del mismo modo, profundiza u ofrece diferentes aspectos tratados en FASE I o en CALLEJERO: la voz que se inserta en el espectáculo como un solo disparatado y grotesco, la composición del espacio, el poder triunfante de los objetos, la escultura fría que se eleva sobre el escenario, el ritmo frenético de la música. No obstante, EXTRARRADIOS supone un cambio, una inversión absoluta del mecanismo creador o generador de imágenes, de cuadros que se suceden reproduciendo visiones, aspectos de la realidad. Al contrario que en otros montajes donde los hechos dramáticos surgen de la transformación estética de los mundos que hallamos en nuestras calles, en nuestras fábricas o subterráneos, en EXTRARRADIOS son una proyección directa del mismo cerebro humano, el cual, sometido a un estado de insomnio perpetuo, de semiinconsciencia, genera sus propios fantasmas, recuerdos, obsesiones o frustraciones. Como si se tratara de un monólogo interior objetivado mediante imágenes vivas, ejecutadas por actores que son también danzarines, nos vamos introduciendo en un laberinto cuyos pasillos nos llevan a los rincones ocultos de la memoria, de las sensaciones puras, latentes entre las sombras. De modo que, poco a poco, los códigos racionales van dejando paso al absurdo, a la abstracción repetida y, como consecuencia de ello, al caos interior. La estructura dramática va diluyéndose así en una coreografía donde los movimientos, los pasos son el producto de una necesidad de expresar a través del cuerpo, de los objetos móviles, estados del alma que no pueden ser aprehendidos por el discurso teatral. EXTRARRADIOS rompe los límites entre el teatro y la danza, entre el soporte escénico y la escultura que se reproduce según el ritmo del espectáculo. Todo ello no es, sin embargo, gratuito, caprichoso o artificial, sino que forma parte de un concepto donde las artes se imbrican con el fin de expresar libremente, sin condiciones estéticas, el mundo que bulle en el interior del artista y que es, en definitiva, un reflejo del mundo que bulle en nuestro propio interior.

Ginés Bayonas

Extrarradios

The utilization and display of objects, of images taken from the real world and reproduced in a special code, all carefully structured by a dramatic score, have formed the basis and working-method of the ARENA TEATRO group since its foundation. The present production, EXTRARRADIOS, continues the search for a dramatic idiom whose aim is to open new spaces for drama itself, but also dance, scenic design and rhythm. A free-flowing, unending or rather open-ended piece, one which goes beyond the limits of conventional drama, EXTRARRADIOS takes up elements presented in previous work: the failure of communication, modern man's fight to escape the oppression and absurdity of mechanized, dehumanized relations. At the same time, it develops aspects of FASE I and CALLEJERO: the voice performing a meaningless, grotesque solo, the reordering of space, the triumphant power of objects, the cold structures looming over the stage and the frenetic rhythm of the music.

Nevertheless, the play also signals a change, in the total inversion of the mechanics for producing images and pictures which flash by, projecting visions and angles on the real world. Unlike others productions, where the drama springs from an artistic transformation of the world we live in, its factories and subways, in EXTRARRADIOS it comes straight from the brain which in a state of perpetual insomnia or semi-consciousness, engenders its own phantoms, memories, obsessions and frustrations. As if through interior monologue, which finds objective form in a stream of stark images, performed by actors who are also dancers, we are slowly led into a labyrinth whose passages wind into the darkest corners of memory, of pure sensations which lurk amongst the shadows. So that the codes of reason gradually give way to those of the absurd, to increasing abstraction and so to inner chaos. Dramatic structure thus dissolves into dance whose movements obey the need to express by means of the body and mobile objects states of the soul which elude speech. EXTRARRADIOS thus undermines the distinction between drama and dance, and also between décor and sculpture which follows the rhythm of the spectacle. The whole process, however, is neither gratuitous, whimsical nor artificial; rather, it obeys a concept whereby the different arts converge to express freely and under no aesthetic constraints the world which lies in the artist's interior and which, ultimately, reflects the world which lies inside all of us.

Ginés Bayonas



Extrarradios

de Esteve Graset

Música de Pepe Manzanares

Intervienen: Enrique Martínez
Elena Octavia
Pepa Robles
Juan Mena

Escenografía: Esteve Graset
José Angel Navarro

Técnicos: Pedro J. Hellín
Octavio Gómez

Administración: Juan Pedro Romera

Documentación: Manolo Robles

Producción: Vicenta Hellín

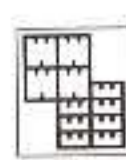
Secretaría: M^a Dolores Conte

Dirección: Esteve Graset

Coproducción:

INAEM INSTITUTO NACIONAL DE LAS ARTES ESCENICAS Y DE LA MUSICA
MINISTERIO DE CULTURA

 **CENTRO NACIONAL
DE NUEVAS TENDENCIAS
ESCENICAS**

 **Región de Murcia**
Consejería de Cultura,
Educación y Turismo

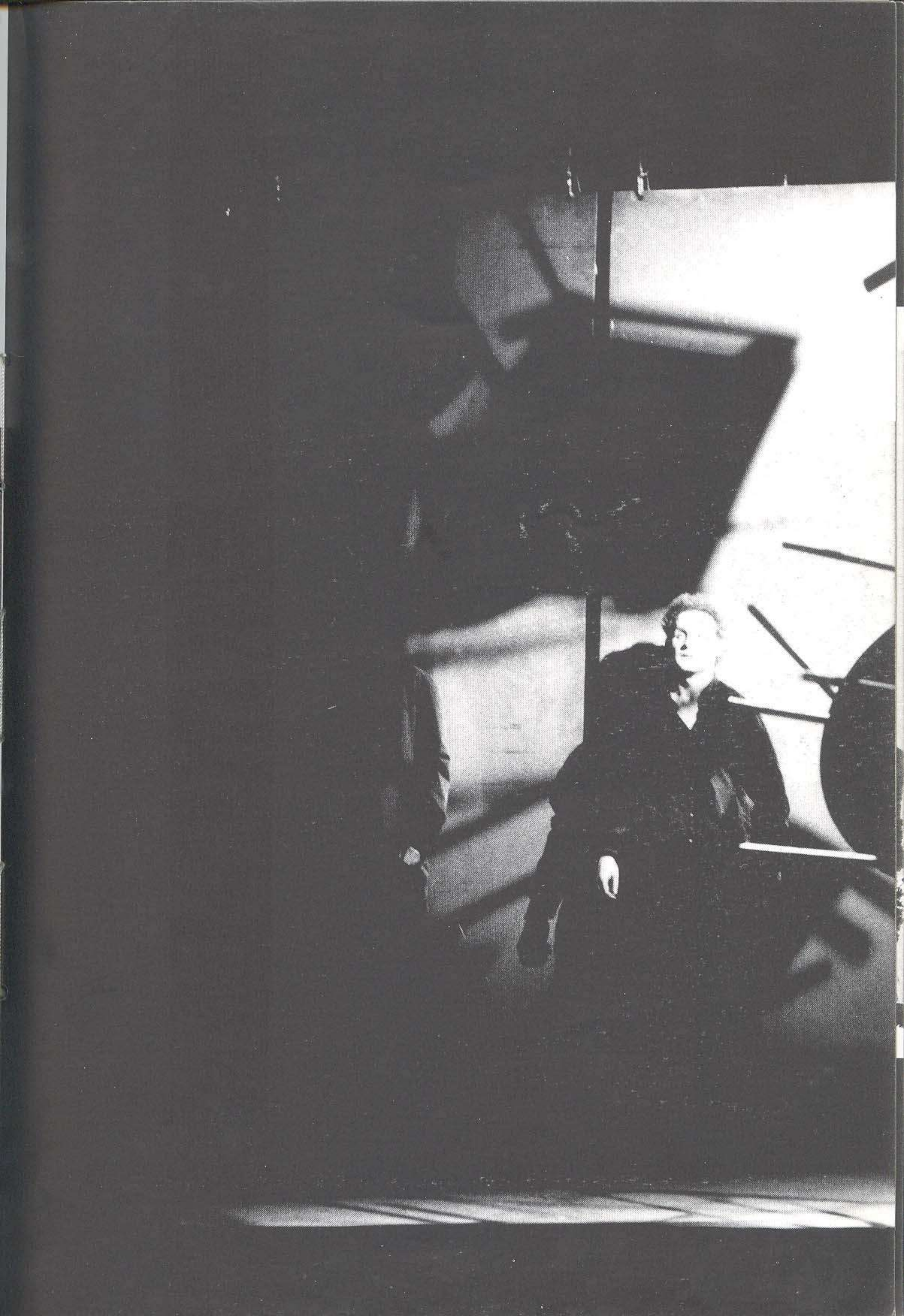
 **TEATRE
ROBERT**

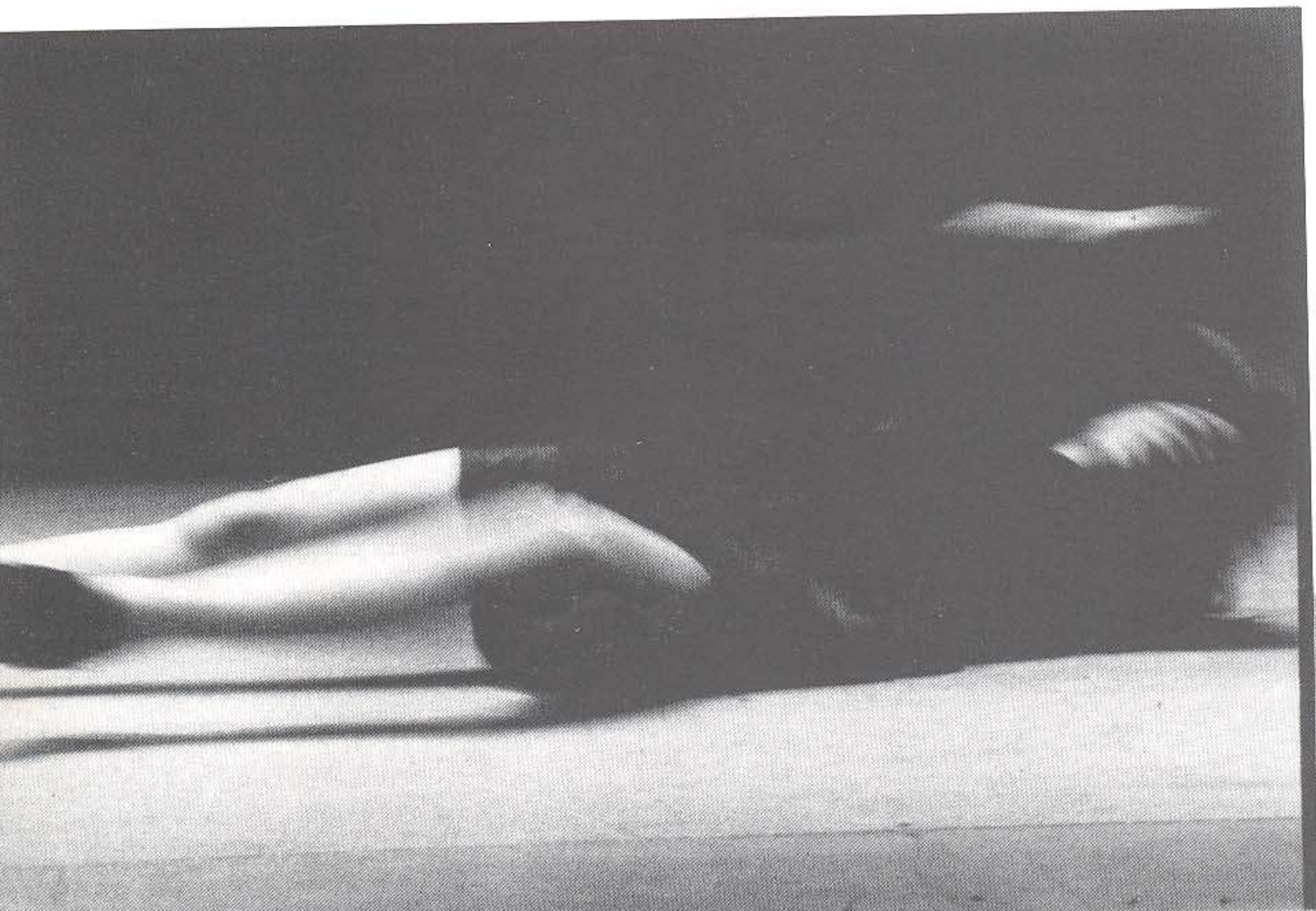
Colabora: Area de Cultura y Educación
del Ayuntamiento de Alcantarilla







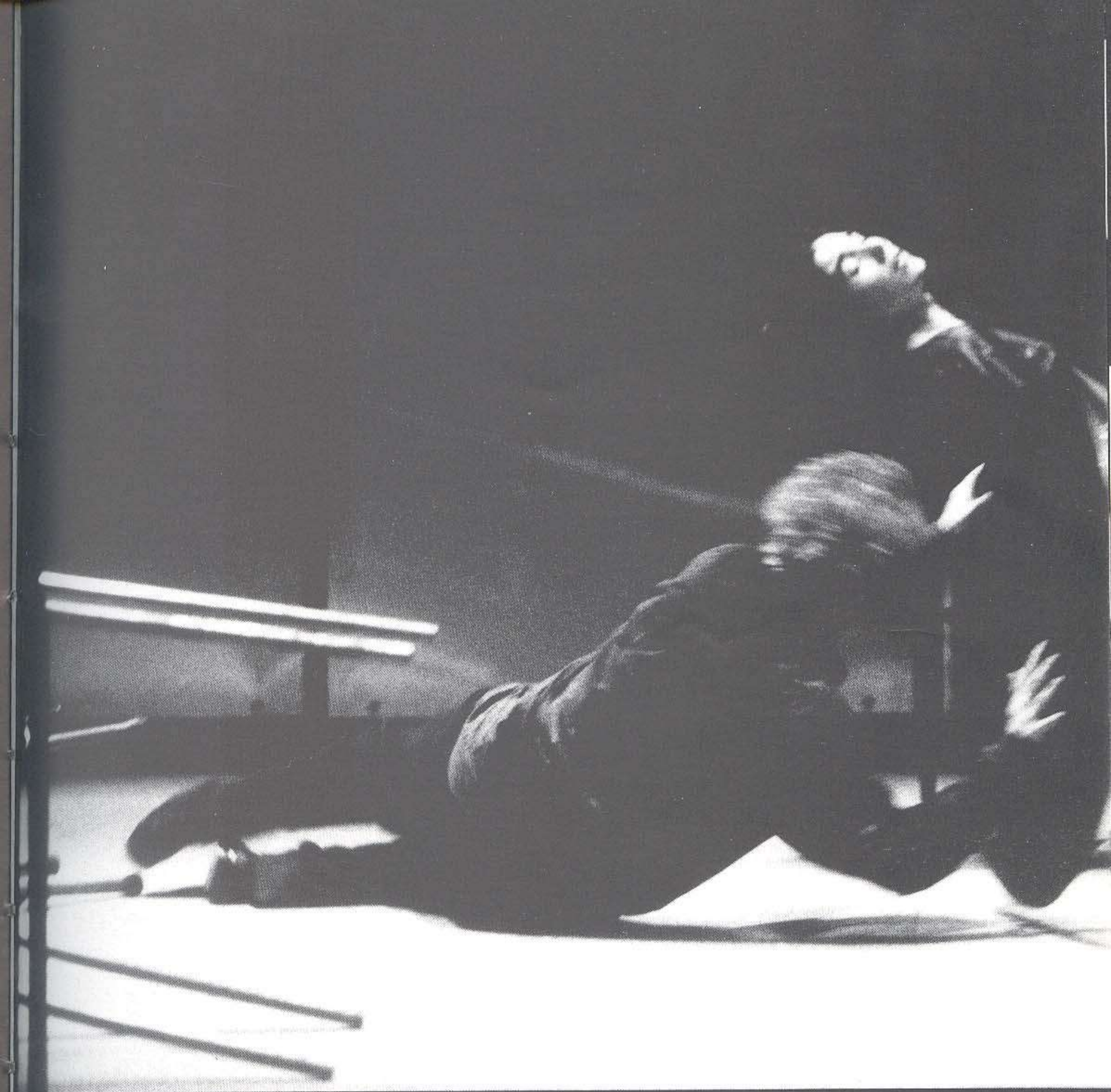














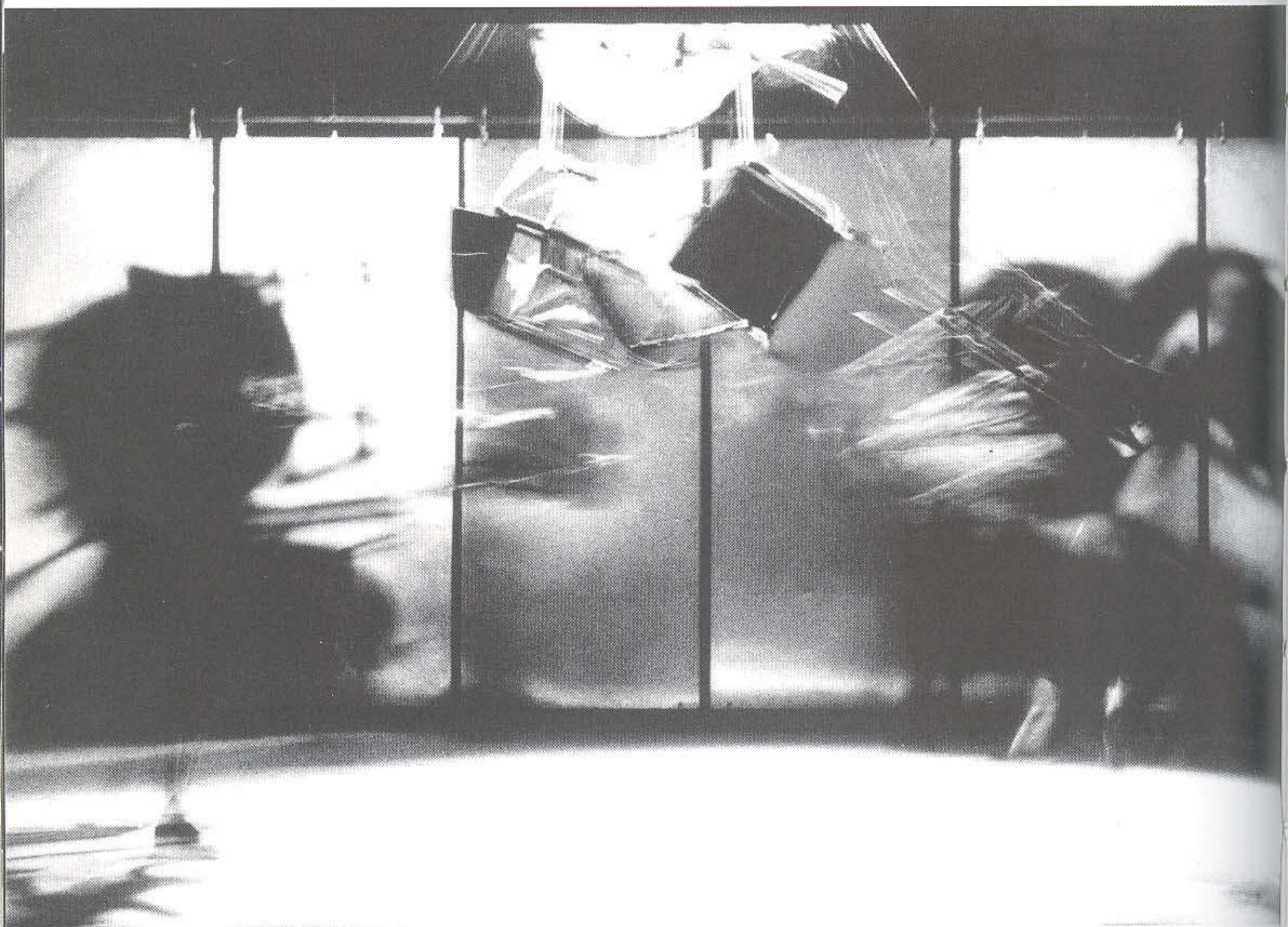




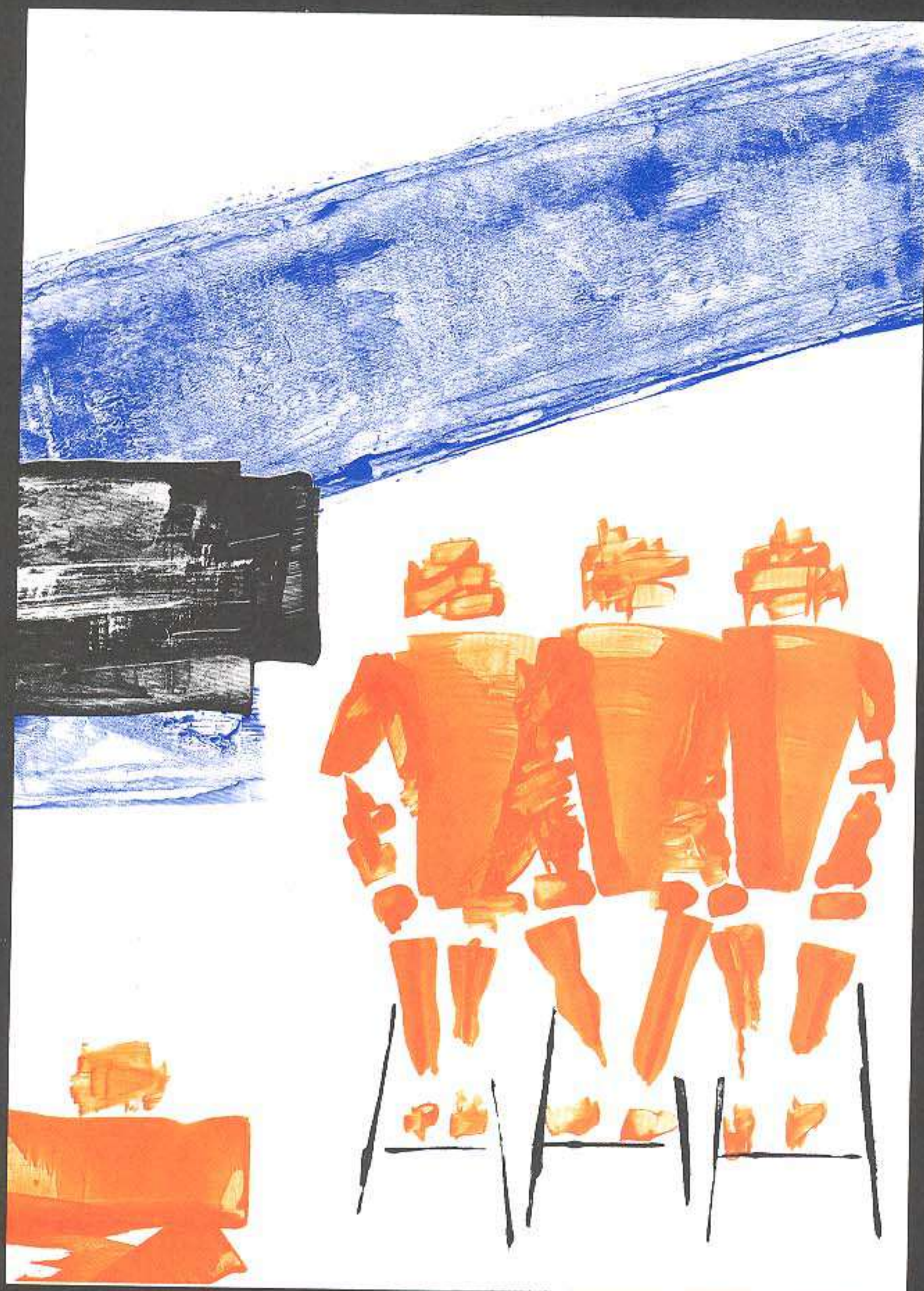












Textos de Extrarradios

no quiero no quiero no quiero no quiero no quiero no quiero no quiero no quiero
no quiero no quiero no quiero no quiero no quiero no quiero no quiero no quiero
no quiero no quiero no quiero no quiero no quiero no quiero no quiero no quiero

[illegible]

siempre deseaste tener ahora cien veces al día quieres dejar de tener otras cien veces al día quieres otra vez tener lo único que haces esperar especialista en esperar o eso crees o eso creías nunca llegastes al límite esperar conocedor de todas las salas de espera esperabas

acostarse dormirse insomnio el impacto de ideas te levanta una y otra vez pero ¡levántate! ¡levántate! deja de golpearte la cabeza contra la pared riete de ti mismo las sombras de tu cabeza ¿cuántas cebezas tienes? ¿en qué dirección miran? siempre preocupado por saber cuántas cabezas tienes ¡cuéntalas! ¿alguna vez las constaste? ¿observaste las diferentes direcciones de las diferentes cabezas? háblame de los ojos olvídate de la gasolina siempre seguirá ardiendo rompe tu trabajo siempre podrás volver siempre podrás asfixiarte asfíxiate cuando te dé la gana asfíxiate cuantas veces quieras como si quieres asfixiarte cada día asfixiarte permanentemente sin descanso, pero asfixiarte quédate por fin asfixiado sin otra posibilidad así asfixiado sólo completamente asfixiado sabrás del respirar sabrás distinguir distingue asfixia respiración distingue o no asfíxiate o respira o no respire o no te asfixies vierte la gasolina en la bañera enciende la cerilla arrójala dentro de la bañera arrójate tú mismo dentro de la bañera si ¿no? qué más da nada da nada ni nada es nada coge una taza de café arrójate por la ventana mientras caes sorbe un poquito de café no te des contra el asfalto antes cambia de dirección vuelve a subir depositate en el sofá contempla el fuego levántate contempla aquel cuerpo destrozado sobre la acera baja por las escaleras dibuja los bordes del cuerpo sobre la acera no utilices bolígrafo hazlo con tiza dibuja cada miembro desperdigado ya sé que ya sabías de la fragmentación de la piel quemada de la gasolina del quemar en general de lo quemado en general o lo sabía tu nariz o lo sabían tus ojos o no lo sabía o no lo sabían

*I don't want to I don't want to I don't want to I don't want to I don't want to
I don't want to I don't want to I don't want to I don't want to I don't want to
I don't want to I don't want to I don't want to I don't want to I don't want to
I don't want to I don't want to I don't want to I don't want to I don't want to*

*you knew it was all over nothing was over resistance you could change the
furniture round repaint the walls create new atmospheres you could alter no part
of yourself with your phenomena of mood quit coffee cigarettes you would mull
over torture to the body volcanic eruptions seismic movements quit it quit it
always stop stop stop stop stop stop stop stop stop stop stop stop stop stop
waste twenty years swotting what's that stuff about stopping the standstill never
understanding the clockwork of the stop sign of the U-turn of the reverse of the
return to the same spot always return to the same spot depart from the same spot
and return to the same spot inevitably depart and return again to the same spot
depart from the same spot and return same spot never gone past same spot
never unheard of maybe shifted maybe always shifted never unheard of always
the same spot same impassable spot same spot limitation transit same spot stop
conditioned same spot attraction same imaginary spot same spot for the self-same
reason indestructible since imaginary indestructible don't step on the ant you
couldn't examine your own lungs or even squeeze your own blood or put a
spanner in the works of action don't think now of a bridal-gown the only thing you
could change was a simple settee possible intervention the rest shipwreck without
water epilepsy*

*you always wanted to have a hundred times a day now you want to
stop having another hundred times a day you want to have again all you do wait
adept at waiting or so you think or so you used to think you never got to the end
wait connoisseur of all the waiting-rooms you would wait*

*to go to bed to fall asleep
insomnia the crash of ideas gets you up time after time get up! get up! stop
banging your head against the wall laugh at yourself shadows inside your head
how many heads have you? which direction do they look in? always concerned
about how many heads you have count them! have you ever counted them? have
you seen the different directions the different heads look in? tell me about your
eyes forget the petrol it'll always keep burning tear up your work you can always
return you can always suffocate suffocate yourself whenever you want suffocate
yourself as often as you want suffocate every day if you want suffocate
permanently non-stop but suffocate make sure you've suffocated no hope left just
suffocated totally suffocated you can tell from the breathing you can't tell the
difference the difference suffocation breathing tell the difference or not suffocate
or breathe stop breathing or suffocating pour the petrol in the bath light the match
toss it in the bath throw yourself in the bath yes no? what's it to you? nothing
nothing at all and nothing is nothing grab a cup of coffee throw yourself out of the
window while you're falling take a sip of coffee don't hit the ground before you do
make a U-turn go back up again land on the settee watch the fire get up look at
the body broken on the pavement go down draw round the edges of the body on
the pavement don't use a pen do it in chalk draw each dislocated limb I know you
knew already about the splitting of skin burnt by petrol about burning in general
about burnt things in general or else your nose knew or your eyes knew or it
didn't know or they didn't know*

déjate de embriagar el
tiempo saltas a muchos años después ¿60 años? no me hables del poder del
poder o sométete o prescinde manojos de pensamientos embotellados en la auto-
pista explosión extinción sudor asesino del miedo ahora eres feliz ¿feliz? sabes
de navajazos sanatorios expropiaciones fraudes bisturís colonizaciones cerebra-
les aún recuerdas el automóvil directo hacia la protección de hierro ¿protección?
zapatos con pies sueltos cabezas abiertas dejad de golpearme dejad de gol-
pearme atrapado entre el volante y el asiento no comprendes tanta maniobra alre-
dedor sierras martillos grúa ambulancia helicóptero inyección ojos abiertos res-
pira por mí habla por mí no te disculpes no pidas perdón te veré en el metro como
siempre quiero volar ¿otra vez volar? volar como siempre dibuja tu cabeza en el
suelo

llevas contigo tus pertenencias también tus seres humanos recorrido de
vuelta atrás ¿por qué tantas vueltas atrás? salto adelante detención del tiempo
derroche de pensamientos teminales siempre derroche de pensamientos termina-
les derroche de frases derroche de palabras derroche de clasificaciones derroche
de opiniones definiciones respuestas preguntas miraste otra vez el mar ¿por qué
tanto mirar el mar? no era tan largo ancho profundo como aquella cabeza de pen-
samientos que diariamente cada hora cada minuto segundo sabías manejar a
costa de qué pregunté a costa de qué preguntaste volviste a la tribuna de orado-
res como tantas otras veces antes quizá como tantas otras veces después no
hiciste más que depositar todo aquel mar encima de la mesa aquí está dijiste
encima de la mesa todo el mar

la ola contra la roca lenta elaboración de la forma
significado las piernas del hombre viejo sólo el humor devolvía la sonrisa cuatro
patas de perro sin articulación resfriado dolor de cabeza dolor de pensamiento
dolor de reducción una ola después de otra ola sólo una ola después de otra ola
sólo una ola ahora impacto ola roca ahora sólo impacto ola roca ahora sólo
espuma ahora arranca arranca arranca arranca arranca arranca arranca arranca
arranca arranca arranca arranca arrancarrancarranca

stop getting drunk time you jump to several
years later 60 years? don't tell me about the power of power submit or dispense
bundle of thoughts jammed up on the motorway explosion extinction sweat killer
of fear now you're happy happy? you know all about stab-wounds clinics
confiscated property embezzlements scapels colonizations of the brain you still
recall the car heading towards the crash barrier barrier? shoes with the feet out
heads split open stop hitting me stop hitting me trapped between the steering-
wheel and the seat you can't work out so much activity around you saws hammers
crane ambulance helicopter injection eyes open breathe for me speak for me
don't apologize don't say you're sorry I'll see you in the metro as usual I want to
fly fly again? fly as usual draw your head on the ground

you've got your belongings
with you also your human beings return journey why so many returns? jump
ahead stopping time waste of terminal thoughts always waste of terminal thoughts
waste of sentences waste of words waste of classifications waste of opinions
definitions answers questions you looked out to sea again why so much looking
out to sea? it wasn't so long wide deep as that head full of thoughts which every
day every hour every minute second you knew how to use at what price I asked
at what price you asked you returned to the speaker's platform as so often before
maybe as so often afterwards all you did was dump all that sea on the table here
it is you said on the table all the sea

the wave against the rock slow working out
of form meaning the old man's legs only humour brought the smile back four dog
legs with no joints flu headache thoughtache reductionache one wave after
another wave just one wave after another wave just one wave now crash wave
rock now just crash wave rock now just seaspray now start start start start start
start start start start start start startstartstartstartstartstartstartstartstart

dejad esta imagen fija que nadie la quite jamás dijiste quiero que soportemos esta imagen at infinitum esta imagen todos los días no sólo que la soportemos sino que la sopesemos también que la sopesemos tantas veces como sea necesario también hablo de sopesar dijiste hablo de sopesar y de soportar dijiste de agotar la capacidad de sopesar-soportar de llegar a sostener el peso de todo el sopesar-soportar de la acumulación del peso de todo el sopesar-soportar hablo de peso dijiste de la experiencia no sólo del peso del tiempo no sólo de toda la capacidad de sopesar-soportar una capacidad más allá de todo el sopesar-soportar soportada-sopesado por hombre alguno por mujer alguna sino de inteligencia de la inteligencia necesaria para soportar el peso de todo lo sopesado-soportado ya no digo a lo largo de una vida digo a lo largo de un minuto diario distinguiendo soportar-sopesar la imagen fija de soportar-sopesar todo lo demás incluyendo todos los demás la acumulación de soportar-sopesar todo lo demás incluyendo la acumulación de todos los demás puedes imaginar una montaña inmensa imagina que sea lo más inmensa posible más inmensa de lo que puedas imaginar cómo puedes imaginar semejante montaña si ni siquiera puedes imaginar el universo más allá del telescopio que nadie corte la corriente dijiste que ningún relámpago destruya el aparato dijiste que ningún transformador reviente dijiste estoy hablando de reventar dijiste de reventar de esto estoy hablando de reventar dijiste de la capacidad de soportar el instante previo a reventar instante previo sumado a todos los instantes previos posibles soportar el instante previo a reventar los más instantes posibles no importa reventar dijiste si quieres reventar revienta dijiste es más es imprescindible reventar es necesario reventar reventar en su justo momento más allá de todos los instantes previos posibles reventar sólo así se revienta con todas las consecuencias reventar con todas las consecuencias es lo justo lo necesario reventar de cualquier manera y a la primera al primer instante previo es lo injusto lo innecesario no importa reventar repetiste importa sujetar más allá de lo sujetable el instante previo a reventar esto es todo dijiste esta imagen permanecerá en este televisor fija fija sin variación alguna fija hasta que este televisor muera sólo entonces esta imagen no permanecerá más en este televisor dijiste al televisor arrojarlo por la ventana trasera sobre el monte de desperdicios que sostiene la espalda de la casa mirar de no darle al gato dijiste entretanto dijiste esta imagen fija seguirá aquí como vela encendida ya digo tonterías dijiste.

leave this image
frozen let no-one remove it ever you said I want us to put up with this image ad
infinitum this image every day not just put up with it but weigh it up too weigh it
up as long as necessary too I mean weigh it up you said I mean weigh up and put
up with you said exhaust the weighup-putup capacity to finally carry the weight of
everything the weighup-putup of the mass weight of the whole weighup-putup I
mean weight you said the experience not just of the weight of time not just of the
whole weighup-putup capacity a capacity beyond the whole weighup-putup
weighedup-putupwith by any man by any woman but of intelligence of the
intelligence required to put up with the weight of everything weighedup-putupwith
I don't mean in a life-time I mean in one minute poer day distinguishing putup-
weighup the frozen image of puttingupwith-weighingup everything else including
the sum of everyone else imagine a huge mountain imagine it as huge as you can
huger than you can imagine how can you imagine such a mountain if you can't
even imagine the universe beyond the telescope let no-one cut the power you
said let no lightning wreck the set let no transformer explode you said I mean
explode you said explode this I mean explode you said the capacity to put up with
the moment before exploding moment before plus all the possible moments
before put up with the moment before exploding as many moments as possible it
doesn't matter if you explode you said if you want to explode explode you said
what's more it's essential to explode it's necessary to explode explde at just the
right moment beyond all the possible moments before explode only in this way
do you explode with all the consequences explode with all the consequences is
what's needed what's necessary exploding any old way and straight off is what's
not needed what's unnecessary it doesn't matte if you explode you repeated what
does matter is to hold on beyond the scope of holding on to the moment before
exploding that's all you said this image will remain on this TV frozen frozen totally
unaltered frozen till the day this TV dies only then will this image not remain on
this TV any more you said to the TV throw it out of the rear window on the heap of
rubgish the back of the house holds up look from not feeding the cat you said
meanwhile you said this frozen image will remain here like a candle burning I'm
talking nonsense you said



ARENA TEATRO

1986 FASE 1: USOS DOMESTICOS

de Esteve Graset

Música de Pepe Manzanares

MANIOBRAS URBANAS

Instalación escénica para plazas

de Esteve Graset

Música de Luis Muñoz

1987 CALLEJERO

de Esteve Graset

Música de Luis Muñoz y Pepe Manzanares

CONCIERTO

Instalación escénica

de Esteve Graset

Música de Luis Muñoz

Diseño acústico de Pepe Manzanares

1988 CALLEJERO, segunda edición

de Esteve Graset

Música de Pepe Manzanares

1989 EXTRARRADIOS

de Esteve Graset

Música de Pepe Manzanares

Estreno: 21 diciembre

Fronteras del Teatro

Madrid

Publicaciones: Arena Teatro
C/. San Cristóbal, 3, 2ª Pl.
Telf.: 968 / 21 75 48
Fax.: 968 / 22 17 09
30001 - MURCIA (ESPAÑA)

Volumen nº 4. Marzo 1990

Diseño gráfico: Inma Graset

Fotografía: Paco Salinas

Imprime: A.G. Novograf, S.A.

D.L.: MU-495-1990



